

## ACTIVIDADES SOBRE *MONAGAS SOMOS TODOS*.

Esta propuesta didáctica teórica y práctica está distribuida en ocho sesiones. Podrían haber sido más, pero no lo vimos conveniente. Tal es así que optamos por hacer algo relativamente individualizado en cada una de ellas. Todas están relacionadas pues apuntan a un fin común; aunque una a una, por su cuenta organizadas, responden a varios de los puntos fundamentales del currículo de Lengua y Literatura en la ESO, especialmente los que componen el Segundo Ciclo pero, en muchos aspectos, también los del Primero.

La disposición y el orden que ofrecemos pueden ser modificados si fuera oportuno en cada caso donde se aplique. Pero lo hemos hecho de tal manera que, cuando se traten los contenidos más específicos de Lengua, ya el alumnado estará más o menos familiarizado con la expresión lingüística de Pancho Guerra, que es la que en nuestra unidad -junto con lo cultural y literario- más se trabaja.

Debemos tener en cuenta que el DVD que contiene la grabación del espectáculo está dividido en dos partes. Una de ellas será reproducida desde la primera sesión y, a partir de esta, trabajaremos asuntos generales de nuestra identidad y cultura, costumbres... Es la que ayudará a entender, en una de las sesiones siguientes dedicada a la Literatura, las peculiaridades de la escritura del Regionalismo literario, ese movimiento que pretende, precisamente, representar tales costumbres. En la cuarta sesión nos introduciremos en el nivel léxico-semántico, primer bloque de nuestra propuesta dedicado a los aspectos lingüísticos. Ya la siguiente sería la reproducción de la segunda parte del espectáculo. En este momento acabaría lo que llamamos la *primera parte* de la propuesta.

No es casual esta disposición. La hemos realizado así porque creemos que estos puntos trabajados en una primera ocasión pueden ser más asequibles que los siguientes. Hay que tener en cuenta que, después del video, la segunda sesión ayuda a situar al alumno y a la alumna en el amplio contexto cultural canario, que es desde donde se va a trabajar. A continuación, el bloque literario irá haciendo ver que se trata de una obra que representa, en todos los sentidos, situaciones metidas de lleno en nuestra cultura desde un lenguaje, igualmente, particularmente nuestro. El pararse, seguidamente, a tratar el léxico nos ayudará a adentrarnos en el estudio de la Lengua, tratando antes de nada el vocabulario que es, lógicamente, uno de los aspectos lingüísticos más evidentes que una persona observa a la hora de aprehender las particularidades propias de su modalidad lingüística o de cualquier otra.

Así llegaremos a la quinta sesión que tendrá, como la primera, dedicación exclusiva a la reproducción del DVD, esta vez centrada en la segunda parte del espectáculo. Finalizada ésta, los jóvenes estarán mucho más familiarizados con la dicción, el tono y el variado proceder lingüístico que el personaje Pepe Monagas maneja. Se convierte en un estadio adecuado para profundizar un poco más en los otros dos bloques de contenidos lingüísticos. Primero, en la sexta sesión, con la fonética; y, luego, en la que continúa, con los aspectos morfosintácticos del español de Canarias presentes en la dramatización. Hay que tener en cuenta que la morfología y la sintaxis son, en una lengua, el *núcleo duro* que la soporta. Con lo que si se dan rasgos particulares significativos en este plano -como así sucede en nuestro español-, supone estar hablando de variantes lingüísticas altamente destacadas.

La última sesión, mucho más abierta que las otras para el o la docente, estará formada, a manera de conclusión, de actividades que ayuden a sintetizar y asimilar todo lo que en las anteriores han ejercitado.

Como observamos, esta propuesta tiene la ventaja de estructurarse internamente en dos secciones, identificando el comienzo de cada una de ellas con la reproducción de las dos partes del espectáculo audiovisual. Esto deja libertad para, si lo vemos conveniente por la razones que sean, llevar a cabo cada una de ellas en el momento que creamos adecuado dentro del proceso de aprendizaje de nuestro alumnado.

Las explicaciones teóricas que acompañan a las actividades contribuirán a entender significativamente qué aspecto es el que se está trabajando en ellas. En definitiva, esta propuesta teórica y práctica se ofrece como posible modelo para explicar y entender de manera general, aparte de algunos factores importantes de la Literatura y nuestra cultura, las particularidades de la modalidad lingüística canaria.

## **1ª Sesión. Proyección de la 1ª parte del espectáculo.**

- a) Se propone, antes de ver la primera parte del espectáculo, hacer oralmente, a partir de una serie de preguntas, una *evaluación inicial*, más o menos aproximativa, sobre lo que ellos entienden por nuestra manera de hablar, qué valoración hacen de ella; que digan algún motivo lingüístico que consideren propio de Canarias; o si conocen alguna obra literaria o autor canario, etc. Ello nos hará obtener una idea de la impresión que, antes de lo que se va a trabajar, tienen sobre los asuntos que se ejercitarán.
- Reproducción de la primera parte del video, que dura aproximadamente 45 minutos.

## 2ª Sesión. Cuestiones Culturales Canarias.

En esta segunda sesión se propone una batería de actividades que tal vez pueda ser excesiva para la hora de que disponemos al día con el grupo. Queda a libre disposición del docente la elección de las actividades que vea oportunas y mejores para acercar ese contexto canario donde se entiende esta representación de algunos de los textos de Pancho Guerra.

De igual manera, se sugiere que las actividades donde haya que hacer uso de fuentes documentales o Internet sean tomadas como actividades de ampliación de esta segunda jornada con *Monagas somos todos*, de tal manera que sean realizadas por el alumnado en jornada extraescolar.

- a) Has podido ver detenidamente la primera parte de la obra de teatro *Monagas somos Todos*. Seguro que te has dado cuenta de que, en medio del escenario, hay una silla libre. Piensa que tú estás invitado a sentarte allí, al lado del entrañable Pepe Monagas.

. ¿Te sería difícil mantener una conversación con él?

. ¿Qué motivos crees que te supondrían más dificultad para entenderlo?

. ¿Qué hechos o asuntos te ayudarían, en comparación con una persona no canaria, para poder mantener una conversación larga y tendida con él?

Razona las respuestas.

- b) Si existe algo que caracteriza a las personas canarias es su humor particular, muchas veces utilizado como defensa ante situaciones que no son agradables. Esta forma de comportamiento se llama *socarronería*. Te habrás dado cuenta de que Monagas es un gran socarrón y es una de las causas por las que, con frecuencia, sus palabras generan en nosotros la risa.

. Explica cada una de las siguientes expresiones del personaje de Pancho Guerra dando a entender dónde está la socarronería de la que hablamos.

- “*Ganarás el pan con el sudor de tu frente*”, aunque hay quien lo haga con el sudor del de enfrente.

- *Mi compadre padecía “bardinós de Lanzarote”* (refiriéndose al lumbago).
- *Hablando de fenómenos, de esos fenomenales* (habla de su amigo, el exagerado y mentiroso personaje apodado *El Batatoso*).
- *Vas a la tienda de Rafaelito y me traes una botella de ron pa curarme la herida... y pa la anestesia.*
- *Señora, borracho ende luego que sí estoy; pero a mí se me quita mañana* (habla con una mujer más bien fea).

. Es muy frecuente en Canarias, especialmente en las zonas rurales, poner apodos (también llamados *dichetes* o *nombretes*) a los vecinos y las vecinas del lugar. Este procedimiento suele relacionarse también con el humor canario y la socarronería tratada en el ejercicio anterior. Habrás puesto tu mirada en que muchos de los personajes que aparecen en esta obra poseen este tipo de nombres.

Con la ayuda de un diccionario de canarismos, si fuera necesario, dinos qué significado tienen, en el contexto de esta obra, los nombres propios *Pedro El Batatoso* y *Encarnacioncinita La Guirre*.

- c) En un momento, Monagas y los suyos se encuentran con *Estebita*, el autor de ese drama que nos cuenta nuestro personaje llamado graciosamente *La Reina Olegaria mata muriendo*. Antes de hacernos llegar esta historia, Pepe Monagas ha hecho alusión a un suceso histórico decisivo en Canarias: la *División de la Provincia*.

. Busca información en bibliografía del Archipiélago o en Internet sobre este hecho de la historia contemporánea canaria, y haz un resumen sobre la significación del mismo.

- d) A diferencia de otras obras literarias, con lo que has observado de *Monagas somos todos* te habrás sentido partícipe, en buena parte, de las historias que nos relata al escuchar algunos nombres propios de lugares (llamados topónimos), localizados a lo largo y ancho de la geografía canaria. Sin embargo, estas referencias nos dibujan el mapa de una isla concreta en la que se encuentra Pepe Monagas. ¿Cuál?

Escribe algunos de los topónimos nombrados por el personaje que te han hecho responder a la pregunta anterior.

. A partir de la respuesta a la cuestión anterior, has logrado situar geográficamente en qué isla suceden las andanzas y aventuras múltiples de Pepe Monagas. Pero ahora te proponemos otro reto. *Triana*, *La Puntilla*, *Guanarteme* o *Las Alcaravaneras* son rincones frecuentados por él, según nos dice. Concretamente, ¿a qué ciudad pertenecen?

- e) Al final de esta primera parte, llegó la fiesta y el baile. Una canción popular tan conocida en nuestras islas como *Somos Costeros* (de la que es autor Pancho Guerra) ameniza el momento. Este es un ejemplo, de los muchos y variados que aparecen, del *ambiente canario* de la obra. Pero hay otros.

Teniendo en cuenta esto, contesta a los siguientes interrogantes que te ayudarán a comprender este ambiente:

- En relación a nuestro clima, ¿a qué denominamos *panza de burro*?
- ¿Cuál es uno de los temas más recurrentes en las conversaciones de nuestros agricultores, con frecuencia en boca de los personajes de la obra, sobre todo al hacer mención a las sequías y, en particular, a la isla de Fuerteventura?
- En una de las historias narradas, una gallina se mete en las flores de la hermana de *Pedro El Batatoso*. Aquella empezó a destrozarlas y entonces es el momento en el que se sentencia: este destrozo no lo hace *ni la cigarra*. ¿A qué se está refiriendo con eso de *la cigarra*?
- Monagas dice que una de Cádiz *tenía tanta afición por el marisco como nosotros por el gofito*. ¿A qué alimento, esencial en la gastronomía canaria, está haciendo referencia el personaje con ese diminutivo? ¿En qué consiste? ¿Hasta cuándo podemos remontarnos en la historia para saber el origen de este alimento en Canarias?
- Varios son las secuencias en las que se nombra al perro *bardino*. Lo curioso es que el protagonista de nuestra obra lo acerca a la isla de Lanzarote. Pero, al parecer, ¿de dónde es propio tal animal?
- Como habitantes de la isla de Gran Canaria, los personajes tienen en boca en varias ocasiones a su Patrona, la Virgen del Pino. Haz una pequeña investigación y dinos cuáles son las diferentes Patronas de las otras islas Canarias.

- f) A estas alturas habrás sacado como conclusión que Pepe Monagas y sus historias representan sobre todo personajes populares y comunes de la realidad canaria. Sin embargo, en medio de todo ese mundo popular, surge algún nombre

de personajes de la cultura mundial. ¿Podrías decir al menos uno y qué actividad artística realizó?

### **3ª Sesión. La literatura. El Regionalismo.**

***Monagas somos todos* da pie a tratar numerosos elementos de la literatura. No sólo las peculiaridades de la obra de Pancho Guerra, sino también los elementos del género dramático, las convenciones literarias, el lenguaje literario, la historia de la literatura en español o de la literatura canaria concretamente.**

**De igual forma, Pancho Guerra es uno de los más claros exponentes del Regionalismo literario canario. Con lo que también es un espectáculo que se presta fácilmente para explicar este movimiento artístico, sus significaciones culturales y la relación entre literatura y realidad.**

**Esta sesión, quizás un poco larga, puede ser dividida en dos.**

- a) Si hay algo que caracteriza a la literatura es el uso especial, a veces extraño, que se hace de la lengua. Cairasco de Figueroa, el primer poeta de la literatura canaria, decía del espacio de la Selva de Doramas (presente a lo largo de nuestra literatura) que, en ella, *si se cortan altos árboles/ crecen al pie muy presto otros sin número*. Es un ejemplo de cómo la lengua de la literatura intenta llamar la atención sobre sí misma y sobre la realidad que nombra.

Teniendo en cuenta la relación anteriormente explicada entre lengua, literatura y realidad, ¿sobre qué quiere llamar la atención Pancho Guerra en sus obras? O preguntado de otra manera, ¿qué es lo que hace llamativa la lengua literaria que pone en boca de Pepe Monagas?

- b) El lenguaje del arte literario está lleno de recursos estilísticos, precisamente esos que hacen que la literatura en muchas ocasiones se aleje un tanto de las expresiones lingüísticas que utilizamos cotidianamente. Piensa que lo llamativo del personaje Monagas es que su lenguaje se parece mucho al de la realidad cotidiana. En cierta medida, intenta imitarlo, sobre todo aquel de los marineros y campesinos canarios.

Aún así, en ocasiones el gracioso Pepito Monagas, o alguno de sus acompañantes, nos sorprende con expresiones no usuales que consideramos bellas o literarias. Hay un recurso de este tipo, sencillo, que suele emplearse en la obra que trabajamos, y estos son varios ejemplos: *todos esperaban el invite como un chiquillo los Reyes; le iba clavando unos ojos como tachas de siete pulgadas; bueno, bueno, bueno como el pan nuevo; o los ojos relucen como candilillos*. ¿De qué figura literaria hablamos y en qué consiste? Crea otros ejemplos de este tipo de recurso donde aparezcan elementos significativos del pueblo donde vives.



. Otra curiosa expresión llamativa es aquella que se dice cuando le contestaron, tras preguntar él, con un *sí esmaya(d)o* o *desmaya(d)o*. ¿Qué querrá decir esto? ¿Es una atribución normal la que se le está dando a una respuesta afirmativa (SÍ) a partir del término *desmayado*? Utiliza un diccionario de canarismos para responder si fuera preciso.

. De Pedro El Batatoso se dice que *es el más grande mentiroso de las siete islas*. ¿Cómo se denomina la figura literaria en esta expresión presente? ¿En qué consiste?

- c) La literatura teatral tiene como definición primera que está hecha para ser representada, para llevarse a un escenario. Pancho Guerra hizo algunas obras de teatro pero sus textos más conocidos son cuentos, o sea, pertenecen al género narrativo. Las historias de Pepe Monagas, como hemos podido observar en el video, están narradas de una manera propicia para ser dramatizadas, más que nada porque son en buena parte representativas de las situaciones que se dan o se han dado en la realidad canaria del pasado o de la actualidad: esto es a lo que se llama *Regionalismo literario*, y en este caso lo llamamos *canario* porque la realidad que refleja es la de las costumbres y maneras de buena parte de los habitantes del archipiélago.

Enumera algunos elementos canarios que están presentes en *Monagas somos todos*. ¿Cuál crees que es el más importante?

. Teniendo presente tu vida y personalidad como ciudadano de las islas, ¿considerarías a Pepe Monagas un canario? Explica detalladamente en qué motivos te identificas con él y en cuáles no.

. Pancho Guerra, a pesar de ser uno de nuestros principales escritores regionalistas, no es el único. Alonso Quesada, por poner uno de los más claros representantes, escribió a comienzos del siglo XX numerosas crónicas que transmitían también la manera de ser de las personas de Canarias. Por ejemplo, en su crónica “Es una gran persona” nos hace ver cómo esta expresión del título es utilizada por nosotros muchas veces cuando terminamos de hablar mal de alguien: es un diablo, pero *es una gran persona*. Al igual que Guerra, Quesada es muy irónico en sus textos aunque tiene otra forma diferente de hacer llegar la realidad.

. Di qué diferencias ves entre la literatura de Pancho Guerra y la de este autor comparando lo que has visto y escuchado en el video y este fragmento de Quesada. Pon especial atención al uso que hacen los dos de la lengua española.

No os alegréis nunca al ver estas tartanas. No hagáis nunca elogios de ellas. Son las tartanas desgraciadas de nuestro particular amigo, que nadie paga nunca, y que un día el amigo vende por mitad de su valor a otro tartanero de oficio, con quien no se puede uno “entender”.

- d) Los personajes son fundamentales en el teatro, y están representados por actores. A partir de lo que ellos expresan con sus palabras y gestos, somos capaces de interpretar y entender la historia que se expone a los espectadores. ¿Cuál fue la impresión que te dio Pepe Monagas en los primeros minutos? ¿A qué crees que se debe esa impresión?

. Explica la siguiente afirmación sobre *Monagas somos todos* respondiendo al interrogante que se lanza a continuación: *en esta obra de teatro el mismo actor hace de personaje y, a la vez, de narrador*. ¿Sería cierto si dijéramos que las historias de Pepe Monagas son contadas sobre el escenario por el mismo Pepe Monagas? Razónalo.

. El decorado de la escenificación está hecho, fundamentalmente, de elementos humanos: los movimientos de Pascual Arroyo (el actor), un acompañante y la presencia de algunos miembros del Proyecto de Desarrollo Comunitario de La Aldea por los laterales. Imaginemos que tienes que proponer la decoración de la escena en la carpintería de Mastro Pepe Quintana. ¿Cómo la llevarías a cabo?

. ¿Crees que es importante el tono que el actor le da a las palabras de Monagas a la hora de transmitir sus expresiones? Pon al menos un ejemplo del espectáculo donde lo hayas detectado.

. El actor Pascual Arroyo no sólo representa al personaje principal, Pepe Monagas. También es capaz de transformarse en los otros que se cruzan por el camino de éste. Di el nombre de algunos de ellos.

. Un recurso para caracterizar a los personajes, aparte de sus acciones y palabras, es el nombre que se le pone. Este proceder fue utilizado con frecuencia por Galdós (*Tristana* o *Fortunata* son dos de sus personajes), uno de nuestros grandes novelistas. Pon algún ejemplo en el que Pancho Guerra recoja esta misma forma de caracterización.

. Cuando aparece en escena el aficionado escritor Esteban Pacheco, se produce un llamativo efecto. Él se ha inventado una historia que el narrador nos cuenta. Se da, por esa razón, un juego teatral donde dentro de la obra que estamos contemplando se nos cuenta otra obra de teatro. Esta última se llama *La Reina Olegaria mata muriendo*.

El narrador nos explica unos cuantos factores que se han de tener en cuenta cuando se quiere hacer realidad un texto dramático. Nos sitúa lo que va a pasar en un lugar (un cuarto angosto), que cambiará la escena cuando del lateral entre Goldofredo por una puerta; que seguirá cambiando cada vez que entren y salgan nuevos personajes; y así otros apuntes sobre el teatro dentro de la misma obra teatral sobre Pepe Monagas.

- ¿Qué diferencias encuentras entre las historias que se cuentan del entrañable Monagas y esa historia paralela del Rey?
- ¿Forma parte la trama de la historia de la Reina Olegaria de la misma época de las historias de Pepito Monagas? ¿En qué puedes apreciarlo?

. El tono chistoso de toda la obra cambia en la escena final de la misma. El actor es el mismo, y el personaje también. ¿Qué factores influyen en la escena para que este tono pase a ser más bien triste?

. Crea una pequeña escena de teatro costumbrista, ambientada en alguna parte de tu isla, teniendo presentes los elementos que se dan en este tipo de textos. Para ello has de pensar primero alguna escena que creas común y relevante de nuestra vida y nuestras costumbres, sin olvidar lo central que es el lenguaje en esta forma de escritura.

## **4ª Sesión. Aspectos léxicos y semánticos.**

Los aspectos semánticos de este espectáculo no se pueden entender sin los otros elementos lingüísticos, culturales y literarios ejercitados en los anteriores apartados. Recordemos que la significación engloba y se inmiscuye en todas las esquinas de la expresión lingüística, así como hay que considerar que depende estrechamente del uso y del contexto de las palabras y expresiones manifestadas. No en vano, hemos trabajado algún recurso literario semántico en la sesión anterior.

Tampoco debemos olvidar que el vocabulario, el léxico, adquiere sus variadas acepciones a partir del uso significativo que se le den a las mismas. Con lo que de aquí podemos obtener que una palabra formalmente igual a la del español general o estándar, puede tener una significación diferente en el contexto cultural canario. Son muchos los casos de este tipo de canarismos. La firmeza de ese término y el significado que le es propio en una variedad dialectal son cerciorados cuando incluso nosotros mismos (o un escritor como Pancho Guerra) podemos llegar a darle significaciones metafóricas o dobles sentidos, característicos -por cierto- del lenguaje literario y frecuentes en la escritura de Francisco Guerra.

El léxico en una lengua es el plano donde se muestra la evidencia de que ésta es un ente vivo que cambia constantemente a lo largo de la historia. Cada vez que un objeto es creado se le pone un nombre; cada vez que un objeto desaparece se va perdiendo la palabra que lo señalaba. Por esta causa, el vocabulario es un conveniente elemento para reflexionar con los jóvenes sobre qué de lo que se dice es familiar y qué lo es menos o no lo es.

Los canarismos léxicos son abundantes y Pancho Guerra los explota sin cesar, uno tras otro. De ello son muestras los variados diccionarios existentes (indispensables para la realización de los siguientes ejercicios) del vocabulario de nuestra variedad lingüística. Si decíamos que las palabras tienen un camino directo y cercano a la realidad que las circunda, será fácil entender que mucho de nuestro vocabulario se relaciona con los espacios rurales, costeros o climatológicos, entre otros ámbitos.

Otra cosa tan significativa como la anterior es la procedencia. Las palabras peculiares de las hablas canarias dicen de la historia y de las relaciones que los hispanoparlantes isleños han tenido con otros pueblos de diferente cultura y lengua. Por eso es normal que existan extranjerismos variados en el español insular.

Por último, no debemos olvidar que la realidad lingüística del archipiélago es muy compleja, de tal modo que los términos utilizados en unas islas concretas no son ni fueron utilizados en la época de Pancho Guerra en otras. Es evidente que los términos que Monagas usa sean mayormente de la isla de Gran Canaria, cosa que no niega la utilización de otros muchos generales en todo el Archipiélago.

- a) La relación de la gente de Canarias con el mar es clara. Es normal, por ello, que muchos canarismos tengan conexión con este contexto marineramente. Otra cara

diferente es la realidad rural del campo, cada vez menos frecuente en tanto en cuanto una de sus actividades principales, la agricultura, está en gran medida en la actualidad en los márgenes de la economía canaria. No está de más recordar que hasta hace unas décadas esto no era así. Son dos circunstancias estas, la del campo y el mar, constitutivas e influyentes en la idiosincrasia del ser canario y su expresión, como también lo es (conectadas con las anteriores) la climatología y la orografía propias del espacio y la gente de nuestras peculiares islas.

Las palabras, claro está, dan cuenta de todo esto. Así, con la ayuda de un diccionario de canarismos, di los significados de los siguientes términos presentes en Pancho Guerra y a continuación clasifícalos en palabras relacionadas con el MAR, el CAMPO, el CLIMA o la OROGRAFÍA.

**Engo(d)ar, pirganazo, solajero, gueldera, panza de burro, risco, fanega, trabucar, beleté, virarse, burgao y barranquera.**

- b) Resulta curioso el hecho de que Canarias presente una serie de términos que hace siglos se utilizaron en el antiguo castellano peninsular pero que en la actualidad no se usan. Son los conocidos por *arcaísmos*, ese vocabulario que ha sobrevivido aquí por el aislamiento que, en general, todas las islas vivieron a lo largo de los siglos. Los cambios lingüísticos que en otros lugares se daban, aquí, en muchos casos, no se dieron.

Define con tus palabras los siguientes arcaísmos del español de Canarias:

**Trompezar, estrallar, alongarse, dir, correr y contesta.**

. Hay un arcaísmo utilizado en ciertas partes de Tenerife y Gran Canaria que dice el personaje en un preciso instante de la obra: *perdulario*. Utiliza el diccionario para saber qué significa.

- c) Para los que no son hablantes canarios, términos como *Tenteniguada, baifo, tabaiba* o *gánigo* suenan muy extraños al oído. Para nosotros y nosotras forman parte de las palabras cotidianas con las que nos comunicamos. Este tipo de vocabulario, exclusivo de las islas, es frecuente para nombrar nuestra flora y fauna, la gastronomía, algunos antropónimos (nombres de personas) pero, sobre todo, son numerosos en los nombres de lugares o topónimos. Así lo atestigua el *Teberite*, diccionario que aún exclusivamente esta clase de léxico.

¿Cuál es el origen del llamativo vocabulario al que aludimos?

- d) Si hay un tipo de extranjerismos abundante en el español de Canarias, mucho más numeroso que los anglicismos, son los *portuguesismos*, por lo que no puede quedarnos alguna duda sobre lo importante que ha sido la cultura portuguesa en el Archipiélago canario, especialmente en la isla de La Palma.

Todos nosotros, al igual que Pancho Guerra, utilizamos en cada paso que damos un portuguesismo. Por ejemplo, son más que anécdota los apellidos de origen portugués que circulan en nuestras familias.

. De todas las palabras que presentamos, hay una parte de ellas que son de origen portugués. Extrae del listado cuáles son y seguidamente aporta sus significados.

**Acogotar, batatoso, tupido, alperdices, arrejuntar, pegar, revirarse, bufido, cambado, enyesque y revirar.**

- e) Las diferentes idas y venidas de personas desde Canarias a América, o viceversa, a lo largo de la historia se deben por lo general a las necesidades que uno u otro pueblo han tenido en salteadas épocas de su historia. De ese intercambio se han hecho cotidianas en nuestro idioma palabras como *papa* o *machango*, por decir dos muy usuales. Asimismo es fruto de este acercamiento la palabra *isleño*, que aparece en la representación protagonizada por Pepe Monagas. ¿Qué significado específico ostenta para algunos pueblos de la amplia región latinoamericana?
- f) Monagas, al estilo de los personajes populares, es un aluvión para generar desde su boca frases hechas y expresiones normalizadas en la lengua oral que solemos utilizar. *Eres más fea que pegarle a un padre, cagarse por las patas pabajo...* ¿Qué significación tienen las expresiones *no llegar a la muela trasera* y *callarse como un tocino*, esta última de Gran Canaria? Haz una oración con cada una de ellas.

. La lengua tiene infinitos procederes para poder significar una misma realidad. Uno de ellos es el *eufemismo*, ese recurso consistente en no decir literalmente una palabra o expresión inadecuadas en determinados contextos. Se suele utilizar frecuentemente para evitar tacos y palabras que llamamos malsonantes.

Es atractivo el uso que hace del lenguaje Pancho Guerra cuando va a referirse a los ojos de unas enfadadas vecinas, que los equipara a una guindilla, ese pequeño pimiento que pica mucho y que él nombra como *pimienta de la mala palabra*. ¿A qué nombre similar de esta pimienta se está refiriendo de manera eufemística?

## **5° Sesión. Proyección de la segunda parte del espectáculo.**

Una vez vista, en el tiempo que nos quede es conveniente comentar oralmente cuál es la impresión que se les queda después de haber estado trabajando durante varias jornadas este espectáculo *Monagas somos todos*. Si se sienten ahora algo más identificados después de tener conciencia de asuntos hasta ese momento quizás nunca tratados, si entienden más lo que se expresa en los golpes humorísticos, etc.



## 6º Sesión. Aspectos fonéticos.

Llegamos a una parte más o menos delicada dentro de esta propuesta. Y esto lo decimos porque son muy numerosos los fenómenos del sonido utilizados en la manera de hablar de Pepe Monagas que se consideran en español *vulgarismos*, es decir, que deben ser corregidos porque se consideran incorrectos.

El primer motivo que debemos tener en cuenta es que Monagas es transmisor de un lenguaje, como hemos dicho, eminentemente rural. Esto ha de llevarnos a no olvidar que su forma de hablar no es, ni mucho menos, el total reflejo de la modalidad lingüística canaria ni de ayer ni de hoy. Su personaje, eso sí, condensa un conglomerado de fenómenos lingüísticos de peso, como ya hemos dicho, de nuestra variante dialectal. Monagas no encarna directamente las clases cultas de los hablantes canarios, sino más bien lo contrario. Eso no quita para que aporte una condensación de elementos, exagerados en ocasiones, retorcidos en otras, que nos sirven dignamente para estudiar la lengua española en su vertiente canaria.

La representación se convierte, a la vez, para el joven isleño, en un choque y en una identificación con lo que escucha; sentirá distancia y acercamiento, que nosotros hemos de traducirles en que no hay una forma solamente de hablar canario, en que hay muchos términos ya en desuso y en que la manera de expresar todos esos términos no es general en todo el espectro social isleño. Es más: sí, como decíamos, la expresión de Pepe Monagas está llena de vulgarismos (por cierto, muchos de ellos presentes en todas las modalidades lingüísticas del español, pues todas los poseen), debemos aclarar en todo momento que este personaje es, a veces, una exageración de la realidad; o, en cualquier caso, que esas incorrecciones (llamémoslas así, como se suelen considerar) no son exclusivas de nuestro español.

Si esto no lo dejamos claro siempre, este trabajo puede llegar a hacer un efecto en ellos totalmente contrario al que se pretende, esto es, que conozcan y profundicen más en la modalidad dialectal que hablan y sean conscientes de la misma como hecho positivo de cara a su expresión cotidiana.

Tampoco se puede pasar por alto que Pancho Guerra hace encarnar en su ingenioso personaje los registros de la oralidad en la escritura, por lo general más decuidados y espontáneos que el arte de escribir. Tal es así que una modalidad como la nuestra, en la que su negativa consideración a lo largo de los años como una forma digna de expresarse hizo que apenas se reflejara en los textos escritos, nos ofrece muchas dudas a la hora de escribir algunos fenómenos propios de esta forma de hablar. Pancho Guerra lo intentó resolver escribiendo de una manera más o menos fiel, más allá de la corrección ortográfica, a cómo se escuchaba en la oralidad.

Compartimos también con Marcial Morera que la corrección de vulgarismos en general, pero concretamente en los jóvenes canarios, no debe hacerse irracionalmente impuesta. Hay que hacérselas llegar deteniéndose pacientemente en las causas de por qué, por ejemplo, alguien puede decir *correito* en vez de *correcto*. Porque esto tiene una explicación histórica y concreta en el devenir vivo de la lengua. Así, al igual que los haremos conscientes de muchas cuestiones, también estaremos haciendo que los jóvenes no ejerzan poder en ni rechacen a sus

**familiares que hablen así ya que sería contradictorio y triste que quienes les enseñaran a hablar ahora sean unos “torpes incultos que no saben hablar”. No, esta perspectiva está en la otra cara de la que nos proponemos y en la que creemos.**

a) Las diferencias que presentan los hablantes en la articulación de los sonidos se pueden deber a causas individuales, históricas o sociales. Los estados de ánimo e incluso el nivel cultural de cada hablante pueden hacer que su forma de expresarse oralmente sea diferenciada a otras. ¿Cuál es la impresión que te genera Pepe Monagas con respecto a esto? ¿A qué estrato social crees que pertenece teniendo en cuenta la manera de expresarse?

b) Rafaelito, el tendero, expresa esto a Monagas, y Pancho Guerra lo escribe así:  
*Pimienta negra no me quea, que se la llevaron toa estos de jasquí detrás, que les cayó luto. Pero esti no es el caso. El caso es ver si traes los cuartos.*

. ¿Qué diferencias observas entre esta escritura que intenta imitar los sonidos de la oralidad y la escritura normativa, es decir, aquella que se considera correcta? A continuación, pasa estas mismas palabras a un lenguaje estándar.

. La manera de expresarse de Monagas porta un modo más o menos acusado de formas incorrectas en la utilización, por ejemplo, de las vocales. Con la intención de satirizar en ocasiones o, simplemente, intentando reflejar la manera de hablar de una parte de la sociedad, Guerra pone en boca de su personaje palabras pronunciadas de esta manera: *nenguno, campiones, pinicilina, después, intierro o endeviduos*. ¿Qué tienen de especial estas palabras, así a veces dichas por algunos hablantes al expresarse? Pon algún otro ejemplo que hayas oído donde se dé este mismo fenómeno oral.

. Otro aspecto que puede explicar la manera popular de hablar del protagonista está presente en todos estos vocablos: *pasao, bigotúa, entrecejá, desarretao, bebío, agobiao*. Explica con tus palabras en qué consiste este aspecto fonético presente, por cierto, en muchas otras modalidades del español.

. *Ajogaron* es una palabra que aparece así pronunciada en el espectáculo. ¿A qué palabra del español estándar se refiere? Di al menos otros dos ejemplos frecuentes en el español de Canarias donde la letra *h* también sufra una aspiración como ésta.

. Todo lo pronunciado existe desde el momento en que se diga. Para muchas personas, las que son consideradas incorrecciones en la lengua forman parte de su habla de toda la vida. Ellos y ellas, por ejemplo muchas personas mayores del campo o la ciudad, han seguido hablando así porque en el contexto donde lo hacían nunca tuvieron problemas para comunicarse con esas expresiones o palabras. Quizás hoy a ti, en algunos casos, te suenen extrañas porque nunca las has oído. La cosa es que con la muerte de esas personas su mueren también su forma de hablar.

Pasa estas formas lingüísticas dichas por Monagas a otras que consideres correctas en nuestro idioma.

*Inteletuá, bujero, pajuera, veslo, pien, enrazao, pos, pacá, tamos, furbo, meniar, arimética, casnero, pasiando, querío, bulgao, Terde y probe.*

- c) El seseo es uno de los fenómenos del español de Canarias más característico. Esta particularidad es compartida por una parte de los hablantes de Andalucía y por toda la América de habla hispana. Es uno de esos aspectos lingüísticos que hacen llamar al castellano de estas zonas con un nombre único: *español meridional* o *atlántico*. ¿En qué consiste este fenómeno denominado *seseo*? Interpretalo.

. Seguramente no es la primera vez que te ha pasado por la cabeza por qué unas palabras se escriben con *s*, otras con *c* (seguida de *e* y de *i*) y otras con *z*, si tú por lo general las pronuncias igual. Si lo has pensado empiezas a ser consciente de que la ortografía, que supuestamente refleja lo que se dice, tiene una serie de peculiaridades que hacen confundir al que habla un idioma y lo intenta representar en la escritura. ¿Con qué otras letras y sonidos, aparte de las ya nombradas, se produce esta confusión entre sonidos y grafías?

. Pancho Guerra muchas veces escribe tal y como escucha en la oralidad, aún siendo incorrecto lo que escribe desde el punto de vista de la norma ortográfica. Hay articulaciones características de nuestra modalidad, como es el seseo, que no pueden ser reflejadas en textos escritos normativos, a no ser que lo que intenten sea imitar esas pronunciaciones. ¿Qué opinión te merece esto? Reflexiona largo y tendido sobre este tema teniendo siempre en mente las particularidades fonéticas de nuestro español canario.

## 7º Sesión. Aspectos morfosintácticos.

La morfosintaxis en un idioma supone el “núcleo duro” del mismo. En este plano se sostiene en mayor medida que en los otros la formalidad que esa lengua tiene de particular. Que una modalidad lingüística como la nuestra tenga unos caracteres propios en este plano se traduce en que la variante lingüística canaria tiene una personalidad propia identificativa en cualquier situación comunicativa donde se utilice.

Algunos de sus rasgos no son exclusivos pues forman parte del ya nombrado *español meridional*. La utilización, por ejemplo, del pronombre personal de 2ª persona *ustedes* es uno de estos casos, así como la formalización lingüística de los verbos que lo acompañan y los pronombres átonos que se relacionan con dicha persona.

Otras formas del plano gramatical presentan las hablas canarias. Aquí ejercitaremos las más importantes con la finalidad de que nuestro alumnado acabe de entender, a partir de todo lo trabajado, la valiosa y propia manera que tenemos las personas canarias de configurar el mundo que nos rodea a partir del instrumento que, según muchos y muchas, más valioso poseemos: la lengua.

- a) Como veíamos en los ejercicios de fonética canaria, hay varios elementos morfosintácticos presentes en el español de Canarias que también son considerados vulgarismos. Algunos tampoco son exclusivos de nuestro modo de expresarnos. Monagas saca alguno de ellos a la luz de sus cuentos.

. Explica dónde está el error en las diferentes construcciones que les exponemos:

**El costumbre, esa portal, ¿se van dando de cuenta?, ¿y a usted que se le importa, chofer? y resulta de ser.**

. Otros motivos que se dan en nuestras hablas populares considerados vulgarismos tienen que ver con la utilización de determinadas formas verbales. Es frecuente escuchar en cualquier zona rural, como algo normalizado, aquello de *Ganemos el partido de fútbol* cuando se quiere decir *Ganamos el partido de fútbol*.

Por sistema, esto es algo que caracteriza y marca el habla popular de Pepe Monagas: *empatemos, amarremos, tiremos, lleguemos, fajemos, forcemos, plantemos, notemos* y muchos otros términos similares.

. ¿Dónde está el error? O dicho de otra forma: ¿qué tiempo y modo verbales están siendo utilizados incorrectamente? ¿Cuáles serían el tiempo y el modo verbales que habría que utilizar para expresar estas construcciones de manera adecuada?

. ¿Qué persona, tiempo y modo verbales tiene la forma *sos*, que tanto utiliza Monagas?  
¿A qué forma verbal del español normativo equivaldría?

- b) *Ustedes* es el pronombre personal canario para la 2ª persona del plural. No tiene, como en el español peninsular, connotaciones de respeto. A él se unen otros cambios en el paradigma de los pronombres átonos, de tal manera que la ausencia de *vosotros*, por lo general, en nuestro español hace que también sea inexistente el átono *os* que lo acompaña en buena parte del español de la península.

Pero la presencia de *ustedes* no sólo implica un cambio en los pronombres átonos. También en un tipo de determinantes, ¿cuáles?

. ¿Cómo diría Pepe Monagas lo que un hablante de la península expresaría así: *vuestro hogar respira felicidad*?

. Colócate en el lugar de otro hablante de español y piensa que no hay modalidades mejores que otras; simplemente son diferentes.

Di cómo expresaría un peninsular (*español septentrional* se llama a esa modalidad de español que habla) las siguientes expresiones que Monagas pronuncia relacionadas con la 2ª persona del plural:

**Han corregido sus quehaceres, la casa de ustedes no era digna, les voy a contar un fenómeno, ¿habrán roto la botella?, los escuché y se la acerqué.**

. Ya debemos tener presente que el español de Canarias no es uniforme. Hay particularismos propios de algunas islas que no se realizan en otras; incluso, en diferentes pueblos de una misma isla se poseen términos variados para nombrar una misma realidad. Esto no quita para que compartamos muchísimas características que hacen que identifiquemos lo que son las hablas canarias o la modalidad lingüística canaria. En este sentido, haz una pequeña investigación donde puedas averiguar en qué dos islas un número considerable de personas utilizan el pronombre *vosotros*.

. No son propios de Canarias los errores del *laísmo* y el *loísmo*, sí usuales en el español de una parte de la península. Sin embargo, tenemos una realización particular en el caso del pronombre *le*. Fíjate, por ejemplo, en la oración *Le esperan en la reunión*. ¿Qué connotaciones y matices de significado tiene ese *le*?

- c) Tenemos muchas otras particularidades del plano gramatical en el español canario. Casos concretos como el que aparece en *Monagas somos todos* del adjetivo *fuerte* antepuesto al nombre, con valor ponderativo (*¡Fuerte tomate!*, *¡Fuerte mentiroso!* o *¡Fuerte memoria, cristiano!*, dice Pepe Monagas). ¿Qué significa en estas construcciones *fuerte*? Copia la acepción que nos da el Diccionario de la Real Academia y luego explica las asociaciones de significado que han tenido que darse para que ese adjetivo haya adquirido esta acepción canaria de la que hablamos.

. *Asquí, de soslaire, entoavía, masiao, a rente, trasito, luego, ansí* son formas adverbiales que todavía se escuchan (una más y otras menos) por nuestras islas, especialmente en la isla de Gran Canaria. Busca en un diccionario de canarismos qué significan y utiliza *a rente* y *trasito* para crear una oración de tipo poético.

. El sufijo *-ito/a* es muy común en Canarias (*ancianito*, por ejemplo). Suele tener una intención afectiva casi siempre. Alguno ha llegado a decir que es el elemento lingüístico más significativo de nuestro español, pero debemos entender que todas las características lingüísticas que hemos trabajado lo son: no se entienden unas sin las otras.

Sin embargo, sí destaca este matiz central que tiene el sufijo nombrado. ¿En qué clase de nombre utiliza Pepe Monagas este diminutivo? Ejemplifíalo.

. ¿Se confirma en estos ejemplos suyos la utilización que decíamos de tipo afectivo, en ocasiones con respeto, de dicho diminutivo?

## **8ª Sesión. Recapitulación y consciencia.**

Esta última sesión queda abierta a lo que crea conveniente el o la docente del área. Se sugiere ver la otra pista del DVD que contiene un fragmento de un cuento de Monagas visto en otro escenario. Las actividades comparativas de la escenificación pueden ser numerosas. También puede servir como actividad generadora y confirmativa de todo lo que se ha aprendido en esta propuesta didáctica.

También sugerimos alguna actividad de producción reflexiva donde se puedan aplicar los conocimientos adquiridos, sea una redacción valorativa del español de Canarias a la luz de las diferentes variedades hispánicas, o la creación de algún tipo de texto costumbrista donde se puedan aplicar las características de nuestra modalidad y la cultura que transmite.